

INHALTSVERZEICHNIS

Bernd Spillner Präsident der GAL Die Nachbarsprachen in Europa _____	11
PLENARVORTRÄGE	
Mario Wandruszka Europäische Nationalsprachen, Nachbarsprachen, Heimatsprachen _____	13
Peter H. Nelde Mehrsprachigkeit und Nachbarsprachen in Europa am Ende des zwanzigsten Jahrhunderts _____	27
THEMENBEREICH I: NACHBARSPRACHEN IM KONTAKT	
Leitung: Peter Rosenberg	
Peter Rosenberg Nachbarsprachen in West- und Osteuropa: Einleitendes zum zentralen Themenbereich der GAL 1992 'Nachbarsprachen im Kontakt' _____	39
Roland Marti Nachbarn in Kontakt und in Konflikt. Zum gegenseitigen Verhältnis nahe verwandter Sprachen _____	43
Maria Mirk Sprachgebrauch in Pilisszentiván/Sanktiwan bei Ofen (Ungarn). Statistische Erfassung und soziologische Auswertung _____	66
THEMENBEREICH II: NACHBARSPRACHEN IM BILDUNGSBEREICH	
Leitung: Heinrich Schlemmer	
Ottmar K. Siegrist Die lexikalische Verflechtung der europäischen Sprachen: Lernerleichterung und Lernerschwernis _____	77

Heinz-Georg Köhler Fremdsprachenunterricht als Interaktionstraining im interkulturellen Spannungsfeld: Die fremdsprachliche Ausbildung des diplomatischen Nachwuchses (Höherer Dienst) in der Bundesrepublik _____	83
Michael Gnädiger Neue Sprachlehrkonzepte am Beispiel der Langenscheidt-Sprachschulen _____	91
Ruth Brons-Albert Interferenzfehler in der Muttersprache von in den Niederlanden lebenden Deutschen _____	96
Helga Andresen Sprache und Spiel. Ein Ansatz zur Untersuchung der Verarbeitung sprachlicher Erfahrungen von Kindern unter den Bedingungen der Mehrsprachigkeit in der deutsch-dänischen Grenzregion _____	105
THEMENBEREICH III: NACHBARSPRACHENPOLITIK	
Leitung: Ludwig Eichinger	
Anne Novak Interregionale Sprachenpolitik an den Grenzen des deutschen Sprachraums. Ergebnisse einer Befragung von Euroregionen _____	115
Joachim Born Entsteht eine europäische Sprache? Vom 'Esperantogeld' zum 'Eurospeak' _____	122
Wilfried Schütte Gehen die kleineren Sprachen im sich vereinigenden Europa unter? Mehrsprachigkeitspraxis und Verständigungsprobleme in EG-Institutionen _____	127
Ralf D. Holtzmann Mehrsprachigkeit und Sprachkompetenz in der Sella-Ladina (Italien) _____	135
Rudolf Muhr Nachbarsprachen im Alpen-Adria-Raum. Die Suche nach alten und neuen Gemeinsamkeiten _____	143

SEKTION: PHONETIK

Leitung: Walter Sendlmeier / Wolfgang Hess

Otto Esser

Ein sprachunabhängiges akustisch-phonetisches und linguistisches Datenbank-Management-System _____ 153

Bernd J. Kröger

Segmente, Gesten und distinktive Merkmale in der Sprachproduktionsmodellierung _____ 155

Thomas Portete / Walter F. Sendlmeier

Beurteilung synthetischer Sprache _____ 157

Matthias Patzold / Bernd Möbius

Perzeptive Evaluation regelgenerierter F_0 -Konturen _____ 159**SEKTION: LEXIK UND GRAMMATIK**

Leitung: Margot Heinemann

Margot Heinemann

Bericht über die Arbeit der Sektion 'Lexik und Grammatik' _____ 161

SEKTION: SPRECHERZIEHUNG / RHETORISCHE KOMMUNIKATION

Leitung: Josef E. Schnorrenberg

Albert F. Herbig

'Gleiches Recht für alle!' Anmerkungen zum topischen Aspekt von Argumentation _____ 165

Christa M. Heilmann

Genderlect und Normverständnis _____ 167

SEKTION: MEDIENKOMMUNIKATION

Leitung: Ernest W.B. Hess-Lüttich / Werner Holly

Ernest W.B. Hess-Lüttich

Medienkommunikation '92 _____ 169

SEKTION: SOZIOLINGUISTIK

Leitung: Marlis Hellinger

- Marlis Hellinger
Sektion 'Soziolinguistik' _____ 173
- Milagros Beltran-Gandullo
Zur Enkodierung nonverbaler Verhaltensweisen und deren sprachlicher Interaktion im deutsch-spanischen Sprachbereich _____ 174
- Jasna Makovec-Cerne
Informationsstruktur und Linearität im Text. Eine deutsch-slowenische kontrastive Untersuchung _____ 175
- Bärbel Miemitz
Motivation zur Motion: Frauen in polnischen und deutschen Zeitungstexten _____ 175
- Hitoshi Yamashita
Hörerspezifische Höflichkeitsformen im Deutschen _____ 176
- Matthias Jung
Sprachwandel durch feministische Sprachkritik. Zur Erklärung internationaler Unterschiede _____ 177
- Enno Leopold
Synergetische Linguistik: Lexikalischer Wandel und Verbreitung neuer Lexeme im Zeitverlauf _____ 178
- SEKTION: KONTAKTLINGUISTIK**
Leitung: Ludwig M. Eichinger / Joachim Raith
- Ludwig M. Eichinger
... im Auge des Betrachters. Sprachkontakt und seine Interpretation _____ 179
- SEKTION: KONTRASTIVE LINGUISTIK UND INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION**
Leitung: Karlfried Knapp / Hans-Ulrich Boas
- Eberhard Klein
Konditionalität in englischen und deutschen Leitartikeln _____ 185

Karin Büchle 'Schimpfen ist gesund' oder 'Hunde, die bellen, beißen nicht' – Schimpfen in verschiedenen Sprachen und Kulturen _____	189
---	-----

SEKTION: ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT

Schwerpunkt: Übersetzen und Dolmetschen in europäischen Bezügen

Leitung: Albrecht Neubert

Albrecht Neubert Beiträge in der Sektion Übersetzungswissenschaft _____	193
--	-----

Monika Doherty Zwischen Universalgrammatik und Text. Plädoyer für eine linguistisch ba- sierte Übersetzungswissenschaft _____	194
---	-----

Erich Steiner Ein Fragment einer Transferebene im Rahmen einer Funktionalen Sprach- theorie _____	195
---	-----

Martina Kels Übersetzen im Bereich der Werbesprache am Beispiel der Automobilwer- bung (D-E) _____	196
--	-----

Heide Schmidt Gebrauchsanweisungen als Testfall für eine Methodik des übersetzungs- orientierten Textsortenvergleichs _____	197
---	-----

Christiane Nord Kulturemtheorie und Übersetzen _____	198
---	-----

Wolfram Wilss Übersetzungsfertigkeit _____	200
---	-----

SEKTION: PSYCHOLINGUISTIK

Leitung: Gerd Antos / Hans P. Krings

Wilfried Hartmann Schreibprodukte oder Schreibkonstrukte? _____	203
--	-----

Eva-Maria Jakobs Das Eigene und das Fremde – Plagiate _____	209
--	-----

SEKTION: SPRACHDIDAKTIK**Leitung: Heinrich Schlemmer / Rupprecht Baur**

Heinrich Schlemmer

Bericht über die Vorträge in der Sektion 'Sprachdidaktik' _____ 217

PROGRAMMÜBERSICHT ZUR 23. JAHRESTAGUNG DER GAL E.V. 225.

STICHWORTREGISTER _____ 237